

DIE KUNST,
KOMPLEXITÄT FÜR JEDEN
VERSTÄNDLICH ZU MACHEN.



SCHMIEDER



**RISIKO- & REKLAMATIONS-MINIMIERUNG WORT FÜR WORT.
SCHMIEDER ÜBERSETZUNGEN & SPRACHMANAGEMENT.**

[WWW.SCHMIEDER-UEBERSETZUNGEN.DE]

RISIKO- & REKLAMATIONS-MINIMIERUNG WORT FÜR WORT.



Komplexe Themen bringen eine komplexe Sprache mit sich. Und bieten viel Raum für Missverständnisse. Hersteller komplizierter Maschinen wissen um das damit verbundene Risiko. Denn gerade bei Anleitungen zur Montage, Bedienung oder Wartung lauert nicht zuletzt auch ein rechtliches Gefahrenpotential.

Firmen wie FPT vertrauen auf unsere Erfahrung und Prozesssicherheit.

Das Unternehmen FPT entwickelt und produziert Industrieroboter. Z.B. für sensible Bereiche der Logistik, Produktion und Montage. Das erfordert höchste Präzision – natürlich auch bei den entsprechenden Anleitungen. Unregelmäßigkeiten bei der Übersetzung von Fachbegriffen führen zu Missverständnissen und Fehlbedienungen. Und in der Folge zu Reklamationen. Genau das gilt es zu vermeiden.



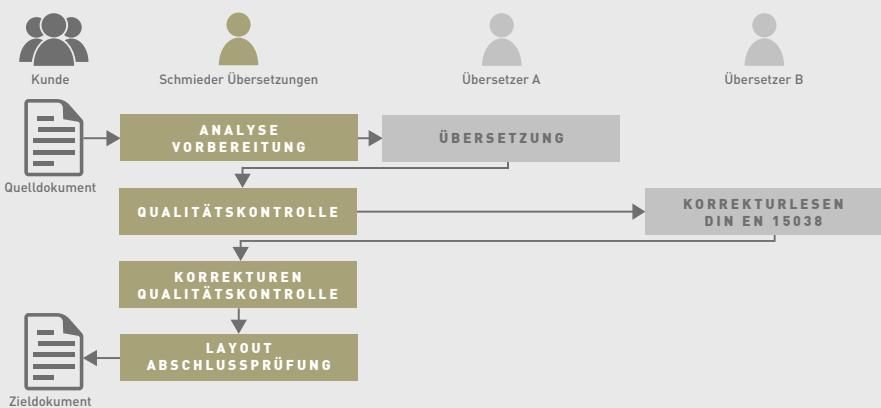
DIE SCHMIEDER LÖSUNG

Einführung eines speziellen Kunden-Wörterbuchs mit einheitlich übersetzten Fachbegriffen und einem System zur mehrstufigen Kontrolle nach DIN EN 15038. In einer eigenen Termbase werden alle festgeschriebenen Übersetzungen erfasst und gespeichert. Wiederholungen im Quelltext werden durch das Translation-Memory-System sofort identifiziert und automatisch angezeigt. Unsere mehrstufige interne und externe Kontrolle sichert darüber hinaus die Qualität und Konsistenz der Übersetzungen ab.

In Zukunft wird es bei FPT keine Unregelmäßigkeiten und keine Missverständnisse durch inkonsistente Übersetzungen mehr geben.

Das Ergebnis: Weniger Reklamationen aufgrund von Fehlbedienungen. Und höhere Rechtssicherheit durch zertifizierte Qualitätsübersetzungen.

ZERTIFIZIERT. MEHRSTUFIG. SICHER. SCHMIEDER SPRACHMANAGEMENT-PROZESSE.



Zu Beginn wird das Quelldokument analysiert. Automatische Vorübersetzungen und ein individuelles Wörterbuch unterstützen die Übersetzer bei ihrer Arbeit. Nach mehreren Kontrollschleifen (optional auch nach DIN EN 15038) wird die Übersetzung an das Layout angepasst oder in das gewünschte Datei-Format gebracht.

VORTEILE VON SCHMIEDER SPRACHMANAGEMENT

- Einheitlicher Ausdruck
- Klare Anweisungen
- Geringeres Risiko von Reklamationen